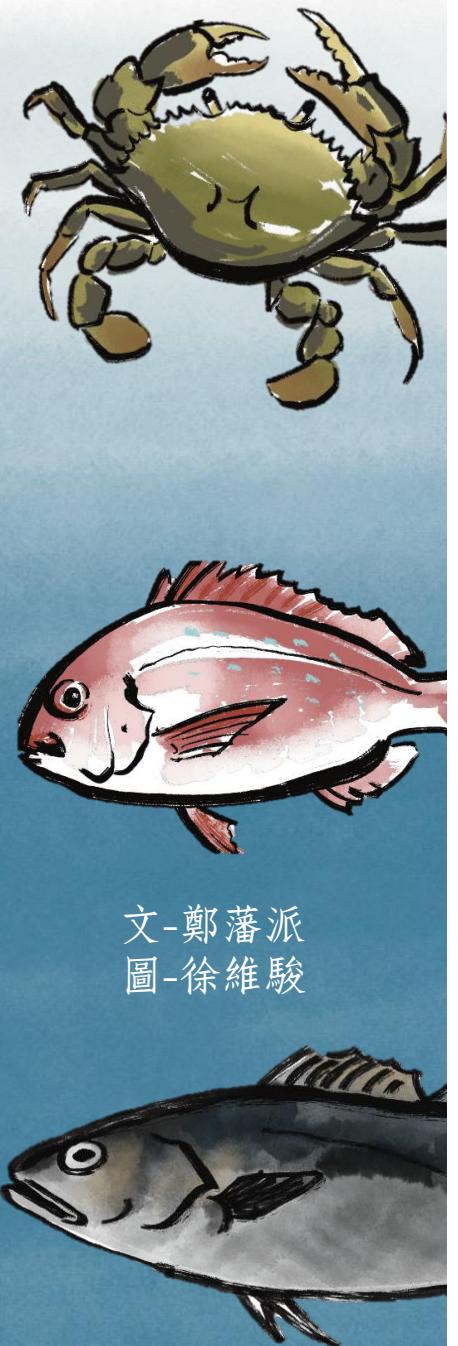


話畫金門海洋閩南語俗諺



文-鄭藩派
圖-徐維駿



話畫金門海洋閩南俗諺

文-鄭藩派 圖-徐維駿

金門縣戶外教育與海洋教育中心
2022. 07 出版
<https://komec.km.edu.tw/>

序

金門是一個十分有魅力的島嶼，宇宙的神明將金門島置入在湛藍的海洋中，因此，在海的環抱，我們可以逐浪嬉戲、清波戲水，也可以駕著一葉扁舟，討海維生，我們也可以靜坐岸邊崖石，眺望起伏波濤的衝擊，我們可以欣賞碧澄海面上的晨曦夕暉，因此可以說，物我兩忘，是我們與海相處的心情寫照。

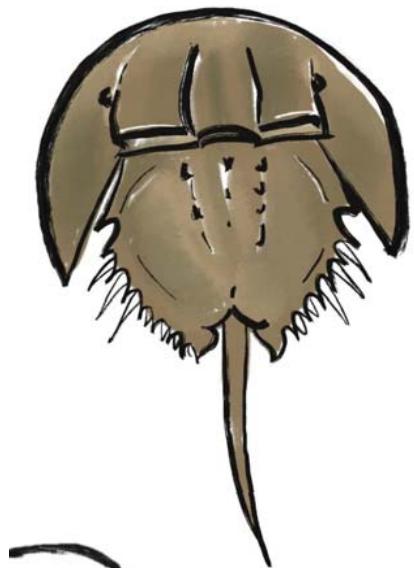
昔日的金門是一個農漁並重的社會，百姓除了與山林為伍，更是與海相依為命，人們在生活上，許多吃食都靠大海，外出行走江湖也是靠大海的波濤萬頃，因此長久以來，鄉民自然而然對於生活周遭的大海、海象，也傳誦了一些歌謠諺語，依照四季的變化，不論是警惕性的、讚揚性的、甚至一些俗語話也都一一產生。

本校是金門縣海洋教育與戶外教育中心學校，特編輯《話畫金門海洋閩南俗諺》一書，邀請金門閩南語方家鄭藩派老師撰述，邀請知名海洋插畫家徐維駿先生繪畫插圖，兩位大師搭配，使得本書筆燦蓮花、圖像靈動，相得益彰，錦上添花。

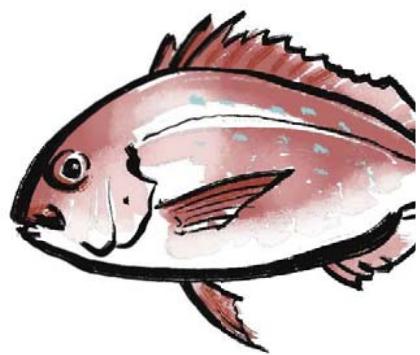
本書收集金門鄉土間與海洋有關的諺語歌謠、歇後語，並加註羅馬拼音，逐篇夾註說明，即能傳誦經典語言瑰寶，也能進行閩南語教學，堪稱一書二用，十分難得可貴，特序之。

金門縣戶外教育與海洋教育中心主任
金門縣立金城國民中學 許維民校長
2022/7/7





俗



諺





1. 玉皇無暴，漁家莫作。

Giòk-hông bô-pok, hîr-ka bôk-tsok。

(說明)

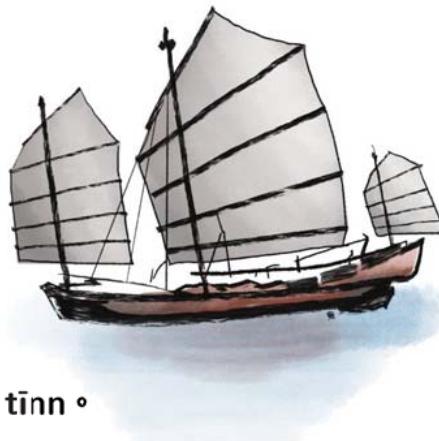
農曆正月初九日為玉皇大帝生日，是日若有暴，則四季的颶期皆準，否則風期不定，讓人防不勝防，漁民因此不敢出海捕魚。

2. 二八，好行舟。

Lî-pat, hó hîng-tsiu。

(說明)

農曆二月與八月海面上無風無浪，這個季節最適宜行船外出。



3. 初一、十五日畫溟。

Tshue-it、tsáp-gōo lit-tàu tînn。

(說明)

農曆每月初一、十五的正午。是海潮漲得最高的時候，接著就慢慢的退潮。沿海居民趁著潮退落海鏟蠔、撿拾貝類或摘取海菜、紫菜等。

4. 初八、二三，落海免擔籃。

Tshue-pueh、lî-sann, lî-hái bián kuānn-nâ。

(說明)

農曆每月初八、廿三日，海潮在朝暮漲滿。因為潮水退得少，撿拾不到什麼海產，所以不用提籃子裝漁獲物。

5. 烏龜無報，春田歹落。

Oo-ku bô-pò, tshun-tshân phái-lòh。

(註釋)

(1)報：預報。(2)歹落：難以播種。

(說明)

民間把農曆十二月初三、十八日的陰雨天作「烏龜報」。早春「烏龜」若「報」，當年雨水充沛，反之，則乾旱少雨，農田難以播種。

6. 月圍籩，火燒埔；日圍籩，欲落兩。

Gérh uî-khoo, hér-sio-poo ; lit uî-khoo, berh lih-hōo。

(註釋)

(1)籩：圈圈。(2)火燒埔：乾旱炎熱。(3)埔：較高的一片平地。

(說明)

月暈，預告來日天氣炎熱乾旱；日暈，預告將有雲雨造訪，都是光暈的現象。

7. 六月東風吹過畫，擲筭籬仔蓋雨漏。

L ák|g érh tang-huang tsher kér-tàu, kiâh ka-ló-á khàm hōo-lāu。

(說明)

六月裡「早西晚南(早上刮西風，晚上刮南風)」，天氣晴為吉象。東風若吹過中午，就要雨淋頭了。

8. 六月風搗北，大水淹頭殼。

Lák·|gérh-huang siàn-pak，tuā-tsúi im thâu-khak。

(註釋)

(1)六月風搗北：農曆六月刮北風。

(說明)

農曆六月刮北風，將多雨成災。

9. 六月十二，彭祖做忌，無風也怪異。

Lák-gérh tsáp-lí，phînn-tsóo tsuè-kī，bô-huang iā kuài-i。

(註釋)

(1)怪異：奇異反常的現象。

(說明)

彭祖是傳說故事中的人物，生於夏代，至殷末已七百六十七歲(另一說八百餘歲)。傳說彭祖是農曆六月十二日在海上遇難的日子，因之，每年這一天的天氣大多不正常。

10. 食八月半龜，破裘撋身軀。

Tsiáh pueh-gérh-puànn ku，phuà-hiû khioh sin-khu。

(註釋)

(1)龜：用糯米做成的龜形食品，又稱「粿龜」。

(說明)

說明過了中秋，天氣轉涼，又將穿厚衣裳了。



11. 大暑展秋風，秋後熱甲狂。

Tāi-sú tián tshiu-hong, tshiu-āu luáh-kah-kōng。

(註釋)

(1)展：刮。(2)熱甲狂：熱得更厲害。

(說明)

「大暑」日若刮秋風，秋後會熱得讓你受不了。

12. 日照檻，明仔載晴。

Lit tsiò-înn, bîn-á-tsài tsînn。

(註釋)

(1)檻：檻梁，即堂屋頂端的橫梁。(2)明仔載：明天

(說明)

雨天的午後，夕陽斜照檻梁，明天將是好天氣。



13. 冬節烏，年暝酥；冬節紅，年暝澹。

Tang-tsueh oo, nî-mî soo ; tang-tsueh âng, nî-mî tâm .

(註釋)

(1)冬節：冬至。(2)烏：陰雨。(3)年暝：年關。(4)酥：原意為食物鬆而易碎，引申為乾燥。(5)澹：溼。

(說明)

說明冬至陰雨春節晴，冬至晴天春節雨。

14. 大寒寒讞死，立春踔踔跳。

Tâi-hân kuânn buē-sí, lip-tshun tshiak-tshiak thiàu .

(註釋)

(1)踔踔跳：因寒冷而跺腳。

(說明)

「大寒」的節氣未必會很冷，最冷的時候往往是「立春」。

15. 初三聖，十八定。

Tshue-sann siànn, tsáp-pueh tiānn .

(註釋)

(1)聖：靈驗。(2)定：決定。

(說明)

農曆初三日下雨，若下到十八日還不停，此後，時晴時雨的天氣，可能會持續七四十九天。雨下到十八日若轉晴，會連續晴到除夕。

16. 水淹撈柴，水湧落礁。

Tsuí-im khioh-tshâ, tsuí-khó lóh-ta。

(註釋)

(1)撈：撿拾。(2)湧：海水退潮之意。

(說明)

隨著海水的漲退而進行不同的工作。漲潮時無法到潮間工作，就上山撿拾柴火，等到潮水退，就可以到礁石採摘海菜、撿拾貝類等。

17. 夏至，蠔仔出世。

Hā-tsì, ô-á tshut-sì。

(說明)

夏至，居住沿海的蠔民會利用這段時間將蠔堆石上殘存的蠔殼割除乾淨，好讓新蠔寄生。

18. 六月初六，蟳、蚶、赤喙目。

Lák-gérh tshue-lák, tsîm、ham、tshiah-tshui-bák。

(說明)

六月初六日這一天，紅蟳、貝類會將洞內的細沙推出洞口；蛤則張嘴吐出唾沫，漁民只要照著這些象徵挖取，就可滿載而歸。



19. 十月初一擰，較好揣嬪婆仔做客。

Tsáp-gérh tshue-it th h , khah-hó tshér tsím-pô-á tsuè-kheh 。

(註釋)

(1)擰：拿取。

(說明)

農曆十月初一日，潮水從正午開始退潮，一直到日落才回漲，不但退潮的時間長，而且退到盡頭。潮間帶廣闊，漁民下海撿拾海產貝類等，往往是滿載而歸。

20. 十二月霧，白魚趕上埔。

Tsáp-lí-gérh bôo , péh-hîr sô tsiūnn-poo 。

(說明)

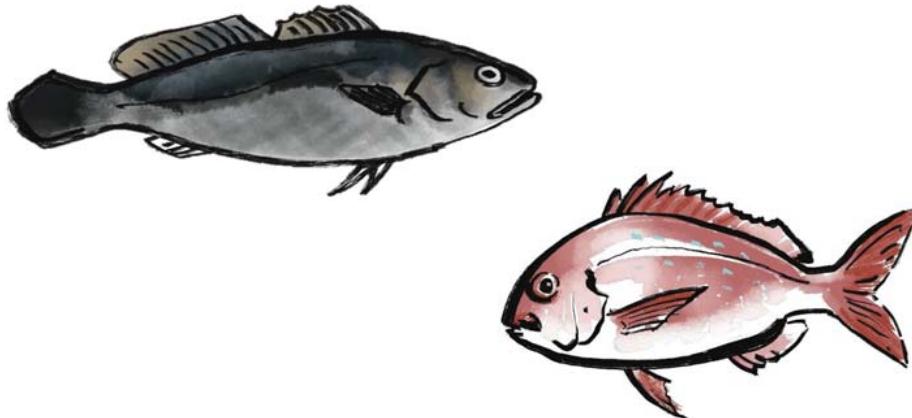
農曆十二月是金門白帶魚盛產的季節，尤其是有霧的天氣，一釣則成群唧尾而升。

21. 冬鮓，春嘉鱲。

Tang-bián , tshun ka-láh 。

(說明)

冬天出產的魚類中，以鮓魚品質最佳，春天則以嘉鱲魚最肥美。



22. 陳坑湧吼欲變天，田浦湧吼較無雨。

Tân-khinn íng-háu berh piànn-thinn, tshân-phóo íng-háu khah bô-hôo。

(說明)

陳坑聚落靠海，如果海浪大聲呼嘯，表示天氣將要變壞；但是，一樣臨近海邊的田浦鄉社附近海面出現海浪呼嘯聲，則下雨的機會較小。這是漁民出海捕魚的天象。

23. 公蟳母蟻。

Kang-tsîm bú-tshih。

(說明)

蟳、蟻是水產聖品，選購時，要選雄性的紅蟳和雌性的螃蟹，牠們的肉質結實鮮美，是老饕的最愛。

24. 有蟳一窟水，瘦蟻食後腿。

Phànn-tsîm tsit-khut-tsui, sán-tsh h tsiâh âu-thuí。

(說明)

蟳、蟹如果瘦而沒有膏脂，閩南話稱為「冇」。瘦的紅蟳剝開，只是一灘水；瘦的螃蟹還有兩側的大螯可以食用。

25. 有魚毋食蝦。

Ū-hîr tsiâh-hê。

(說明)

魚肉多味美，吃食方便；蝦子體積小而殼多，吃食要先剝殼，所以有魚就不想吃蝦了。

26. 開喙蚶，粒粒臭。

Khui-tshuì ham, liáp-liáp tshàu。

(說明)

蛤蜊、文蛤、血蚶等介殼類海產，如果介殼已打開，表示已經死亡而腐壞。這則俗諺比喻一個人滿口胡言亂語，沒有一句真話或沒有一句好話。



27. 鋪面蟶，浸水蠔。

Phoo-bīn than, tsìm-tsui ô。

(說明)

蟶是味美的貝類，蠔則較為粗俗。如果是剛剖開的蠔，則新鮮味美，如果剖開後再泡進水裡，就不新鮮而老(lau：不新鮮)了。以貴美的蟶鋪在魚砧上，裡面卻是不新鮮的蠔。意為表面光鮮亮麗，內中卻是腐壞不堪，虛有其表。

28. 有蟳擰籠。

Phànn-tsîm kiâh-láng。

(說明)

空虛無膏脂的紅蟳，在竹簍內鑽動。比喻為虛浮而沒有實學的人，不但不知藏拙，反而鑽營出醜。

29. 跤澹喙臊臭，跤焦喙聚聚。

Kha-tâm tshuì tsho-tshàu, kha-ta tshuì haunnh-haunnh。

(註釋)

(1)聚聚：原指木桶等器物因為乾燥而產生的裂縫，此指嘴巴乾裂。

(說明)

這則俗諺是說要落海捕魚、撿拾貝類才有海產可吃。如果沒有落海，則嘴巴就如同乾燥的木桶一樣，會有裂縫。

30. 東江無魚，西江拋。

Tang-kang bô-hîr , sai-kang pha 。

(說明)

金門俗稱島東之江為東江，島西之域為西江，金門與烈嶼間為前江，田浦之後為後江。這則俗諺是說東邊的海洋捕不到魚，就到西邊的海洋去捕。比喻此地無法營生，就到他處討生活。

31. 魚趁鮮，人趁茈。

Hîr thàn-tshinn , lâng thàn-tsínn 。

(說明)

魚要新鮮，才能味美好吃。人貴年輕，才有體力與時間開拓美好的前程。

32. 無魚蝦也好。

Bô-hîr hê iā-hó 。

(說明)

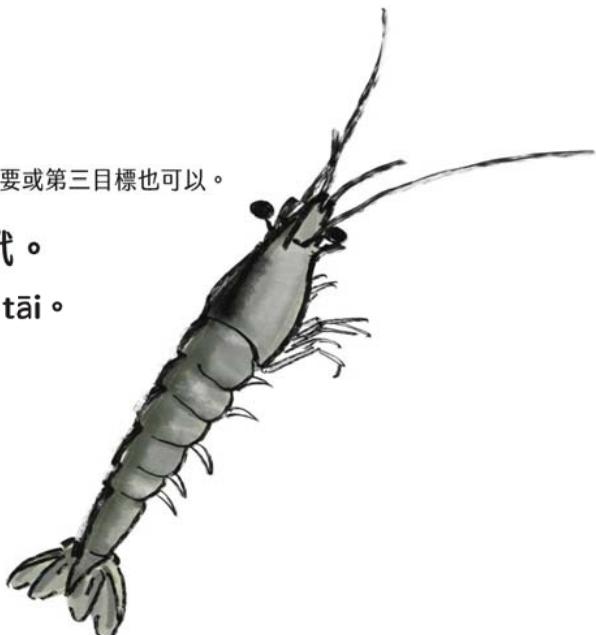
比喻首要目標未能達成，次要或第三目標也可以。

33. 鯽仔魚，釣大鰐。

Tsit-á-hîr , tiò tuā-tāi 。

(說明)

比喻以小本錢換取大利益。



34. 相空掘鱠魚。

Siòng-khang kút tsiunn-hîr。

(註釋)

(1)相空：尋找、看準之意。

(說明)

看準鱠魚的巢穴挖下去，當然手到擒來。比喻把握重點，努力去做，必定成功。

35. 一日討海，三日曝網。

Tsit-lit thó-hái, sann-lit phák-bāng。

(說明)

做一天，休息三天。意指沒有恒心，工作不力。

36. 紅花魚，缺喙誤。

Âng-hue-hîr, khih-tshuì gōo。

(說明)

比喻胡言亂語，信口開河。言多必失，常說錯話或傷人的話。

37. 魚還魚，蝦還蝦。

Hîr-huân-hîr, hê-huân-hê。

(說明)

魚歸魚，蝦歸蝦，不能混在一起。比喻事物的界線分明，互不相干。

38. 扌著死鱉。

Khioh-tiōh sī-hāu。

(說明)

比喻運氣好，得到意想不到的財物或職位。



39. 掠龜走鱉，掠蟳走蟻。

Liàh-ku tsáu-pih, liàh-tsîm tsáu-tshih。

(說明)

形容找著了這個又跑了那個。比喻顧此失彼，無法兼得之意。龜、鱉同為甲殼類動物，蟳、蟻亦同為節肢類動物。

40. 龜做龜討食，鱉做鱉趁壁。

Ku-tsuè-ku thó-tsiāh, pih-tsuè-pih sô-piah。

(註釋)

(1)趁食：指為生活謀生。(2)趁：爬行。

(說明)

喻指各人管自己的事情，各走各的路，互不相干，也互不干擾。

41. 魚驚離水，人驚落水。

Hîr-kiann lî-tsúi, lâng-kiann lóh-tsúi。

(說明)

魚生活在水中，人生活在陸地上，如果空間錯置，則會危及生存。

42. 養水魚，入鹹水港。

Tsiánn-tsuí hîr , líp kiâm-tsuí-káng 。

(註釋)

(1)養水，淡水。

(說明)

淡水魚進入海水港。引申為進入不同的環境中，工作、生活都很難適應。

43. 窟底無魚，三界娘為王。

Khut-tué bô-hîr , sam-kài-niû uî-ông 。

(註釋)

(1)三界娘，即大肚魚，是一種平凡而易存活的魚類。

(說明)

比喻沒有特殊才能或傑出的人物，便由普通的庸才當家作主了。

44. 一池魚，嬪堪得一尾中斑母。

Tsit-tî hîr , buē-kham-tit tsit-bér tiong-pan bú 。

(註釋)

(1)中斑母：身上有斑紋的魚，性好鬥。

(說明)

一池魚中，如果有中斑魚存在，則必永無寧日。比喻一個團體中，如果有好鬥的人存在，則必居中挑撥離間，把一個團體搞得雞犬不寧、烏煙瘴氣、分崩離析。

45. 賊劫賊，小卷劫墨賊。

Tshát-kiap-tshát, sió-kníg kiap bák-tshat。

(說明)

比喻同類之間，為了利益而互相劫掠。

46. 瘦江魚，一水肥。

Sám kang-hîr, tsit-tsui puî。

(註釋)

(1)江仔魚：是瘦小的魚類，魚期在二至六月間。(2)一水：指收成的一季。

(說明)

此則俗諺意謂平凡、低賤、貧窮的人，也有出人頭地的一天。

47. 田螺含水會過冬。

Tshân-lêr kâm-tsui ē kèr-tang。

(說明)

田螺到了冬天，棲息在石縫、草叢間，憑藉著些許的水分，就能熬過寒冬。比喻為咬緊牙關，定能度過難關。



48. 田螺為団死。

Tshân-lêr uî-kiánn sí。

(說明)

田螺排卵生子時，要離開螺殼，排完卵，無法再回殼內，就此失去生命。婦女生產時，如果因難產而亡，就叫做「田螺為団死。」比喻父母為子女做任何犧牲都在所不惜。

49. 真好孔，一孔掠幾落十尾。

Tshân-lêr sô-kèr ū-hûn 。

(註釋)

(1)好孔：孔，窟窿。好孔；比喻運氣好。

(說明)

一窟能夠捉到好幾十條的魚，比喻運氣非常好的，一舉多得。亦作「好孔，一孔掠雙尾。」

50. 蠵無跤擔行。

Tsîm bô-kha buē-kiânn 。

(註釋)

(1)𧈧為蟹類的節肢生物，體色青，有八足兩螯，屬橫行的水族類。

(說明)

𧈧如果沒有腳，則寸步難行。比喻能力再強的人，也要有幫手相助，才能完成任務。

51. 憾𧈧等𩷶。

Gōng-tsîm tân-hâu 。

(說明)

𧈧小𩷶大，小𧈧竟然守在那兒準備捕捉大𩷶，不但捕不到𩷶，反而可能成為𩷶的獵物。此則俗諺比喻為痴人作夢、痴心妄想。

52. 番仔剖嘉鱻。

Huan-á thâi ka-lâh。

(說明)

比喻做事不按既定的程序，沒有條理。

53. 寄生佔虎螺殼。

Kì-sing tsìàm hóo-lêr khak。

(說明)

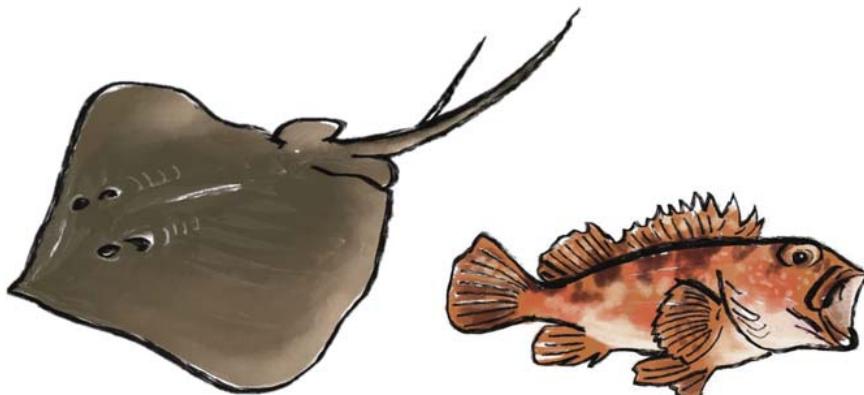
潮間帶寄居蟹沒有自己的殼，都是竊佔其他貝類的殼居住。比喻強佔他人財物、田宅等行為。

54. 一魟，二虎，三沙猛，四斑虎。

It hang, lî hóo, sann sua-bíng, sì pan-hóo。

(說明)

魟為魟魚；虎為虎魚，又名石狗公；沙猛為花鰭魚，又名五腳虎；斑虎為簑魚。這四種魚的刺最可怕，如不小心被刺到，則疼痛難當。其疼痛程度依順序為魟魚最痛，虎魚次之，沙猛又次之，斑虎最輕。所以漁民出海捕魚時，最忌諱碰到這四種魚。



55. 鰱魚頭，鰈魚喉。

Lián-hîr thâu, tāi-hîr âu。

(註釋)

(1)鰈魚：鯉魚。

(說明)

受地理環境因素影響，金門人吃的口味較為清淡。清蒸鰱魚頭(添加白菜、豆腐)、紅燒鯉魚喉皆為餐桌上的佳肴。義同「鰻魚頭，郭魚喉」、「鰱魚頭，草魚尾」。

56. 青鱗肚，馬鮫箍。

Tshinn-lân tōo, bé-ka khoo。

(說明)

青鱗的魚肚，馬鮫橫切成塊狀魚肉，下鍋煮成的湯類，如同「鰱魚頭，鰈魚喉」、「鰻魚頭，郭魚喉」一樣。每一道都可口美味，也是吸引老饕們食指大動的美味。

57. 鯉魚煮菜脯，好食毋分某。

Lí-hîr kûn tshài-póo, hó-tsiáh m pun-bóo。

(註釋)

(1)煮：在熱水中久煮。(2)菜脯：蘿蔔乾。

(說明)

鯉魚燉蘿蔔乾，味道確實美極了，好吃得捨不得與妻子共同分享。

58. 上山鷓鴣獐，海底馬鮫鯧。

Tsiūnn-suann tsià-koo tsiunn, hái-tué bé-ka
tshiunn。

(註釋)

(1)鷄鴣獐：鷄鴣與獐子。(2)馬鮫鯧：馬鮫魚與鯧魚。

(說明)

這則俗諺是說最佳的山珍要數鷄鴣和山獐，最美的海味要算馬鮫魚與鯧魚。

59. 死蟳活鱉，未死先臭。

Sí-tsîm uáh-hâu, bêr-sí sian-tshàu。

(說明)

夏季天氣炎熱，海產品極易死掉或變質，不用說死螃蟹不能食用，

將死的鱉，其肉質也已失去新鮮，皆吃不得。



60. 點燈耀路，江魚仔搵醋。

Tiám-ting tshiō-lōo, kang-hîr-á ùn-tshòo。

(註釋)

(1)耀：指一般照射。(2)江魚仔：一種小海魚。(3)搵：蘸。

(說明)

這則俗諺是說小魚兒蘸醋吃，爽口得猶如夜間時有明燈引路。

61. 食大魚骨，也毋食魚仔屑。

Tsi h tuā hîr-kut, iā m-tsiâh hîr-á sut。

(註釋)

(1)屑：原指木屑，此指細碎。

(說明)

大魚的骨頭也比小魚的肉有滋味，喻指做大手筆的事或追求高品味。

62. 魚蝦滾三滾，食落較會穩。

hîr-hê kún sann-kún, tsiâh-lôh khah-ē ún。

(註釋)

(1)滾：指液體受熱沸騰。(2)滾三滾：沸騰的時間長久一些。

(說明)

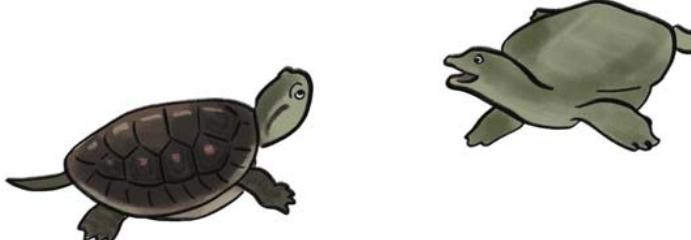
魚蝦要煮熟了才吃，否則極易引起食物中毒。

63. 龜笑鱉無尾，鱉笑龜頭短。

Ku tshiò-pih bô-bér, pih tshiò-ku thâu-tér。

(說明)

義近「五十步笑百步」、「半斤八兩」。原指烏龜取笑鱉沒有尾巴，而鱉則取笑烏龜的頭很短。比喻人無法十全十美，在批評別人之前，先得自我反省，不要互揭瘡疤，各取其辱。



64. 賣龜當煎盤。

Buē-ku t̄ng tsian-puānn。

(註釋)

(1)當：典當。(2)煎盤：平底鐵鍋。

(說明)

這則俗諺是說家境貧寒，只好賣掉烏龜(民間吉祥物)，用三餐必備的平底鍋作抵押，向當鋪借錢。也說生活極為貧困，只好賣掉作飯的鐵鍋，當掉炒菜用的煎盤。或說家徒四壁，只得賣掉兩片屁股，典當作飯用的鍋子了，皆喻指砸鍋賣錢，傾其所有。

65. 當園當珥，也欲食鯧魚鼻。

T̄ng-hng t̄ng-ní, iā berh-tsiāh tshiunn-hîr phī。

(註釋)

(1)珥：用珠玉作成的耳環。

(說明)

這則俗諺旨在說明鯧魚最好吃的部位就在鼻吻的部位，即使典當了田園或珍貴的耳飾，也要買來吃，可見鯧魚鼻的美味了。

66. 好風毋通駛過帆。

Hó-huang m-thang sái-kèr phâng。

(註釋)

(1)好風：風力好。

(說明)

利用「風能」行船使舵，跟人類的航海史一樣悠長。但一帆風順僅是人類的美好願望，船家駕舟江海，即使有好風力加上好帆船，但駕駛技術若有不慎，同樣會觸礁翻船。喻指幸運逢好運勢，春風得意，做人行事也要注意分寸，適可而止。

67. 白魚相咬尾。

Péh-hîr sann-kā bér。

(說明)

白帶魚在海裡游的時候，都是頭尾相接，咬住前面的尾巴游弋。比喻關係密切，互相倚靠、結伴而行。

68. 吊魚跋死貓。

Tiàu-hîr puáh-sí niau。

(說明)

魚掛得很高，貓想吃搆不著，跳得筋疲力盡，摔得頭破血流。比喻誘惑的目標不可能達到，害得不自量力者盲目追求，最後只能是白費力氣、得不償失。

69. 猴跤蝦仔手。

Kâu-kha hê-á tshiú。

(說明)

猴子好動，手腳靈敏，蝦的腳很多。比喻七手八腳，亂抓亂扒。義同「猴跤戲仔手」。

70. 削魚著削鰓，講話著講透機。

Thâi-hîr tióh thâi-tshi，kóng-uē tióh-kóng thàu-ki。

(說明)

此俗諺是說殺魚要把魚鰓處理乾淨，講話也應該將事情全部的始末交代清楚、透澈。

71. 魚食露水，人食喙水。

Hîr-tsiáh lōo-tsúi, lâng-tsiáh tshui-suí。

(說明)

魚要有露水才能長得快，生活得自在；人要有好口才，與人交際才好相處。喻指講話有藝術，嘴甜的人，容易讓人有好感，容易說動人。

72. 有，若蜃蝦仔；無，若洗身軀。

Ū, ná hòo-hê-á ; bô, ná sué-sin-khu。

(說明)

到池塘裡有時能抓到魚蝦，即使什麼也沒有抓著也無妨，就權當是洗個澡，也沒有什麼損失。

73. 縛甲若蟳咧。

Pák-kah ná-tsîm-leh。

(說明)

形象的描述人被五花大綁的樣子。



74. 紅膏赤蟻。

Âng-ko tshiah-tshih。

(說明)

形容臉色紅潤，身強體壯。

75. 鯽仔魚食水，喙下斗過。

Tsit-á-hîr tsiáh-tsúi, tshuì-ē-táu kèr。

(說明)

借喻有一種人，受人恩惠，卻沒有一點感恩之心，亦形容事過境遷。

76. 無攻蟳，欲攻鱉。

Bô kong-tsîm, berh kong-hâu。

(說明)

蟳有一雙巨鉗的腳，俗稱螯。人一不小心，就會被夾傷，而鱉雖然有一幅堅硬的甲殼，但不具攻擊性。引喻為弱肉強食之意。



77. 好好鱉，剗甲屎若流。

Hó-hó hâu, thâi-kah sái ná-lâu。

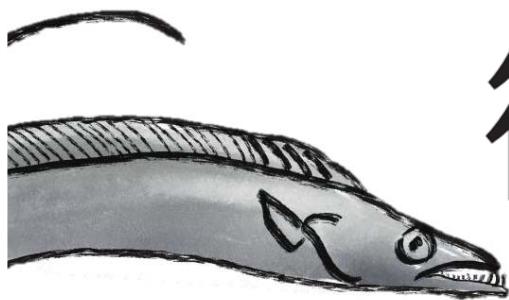
(說明)

殺鱉是一門大學問，不懂訣竅者，往往會把牠殺得一團糟。比喻技術不純熟，把一件美好的事情搞得面目全非，烏煙瘴氣。

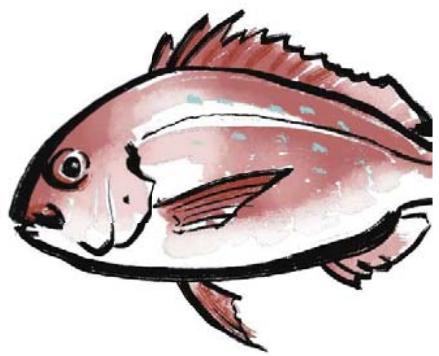




歎



後



五
語





1. 一粒田螺煮九碗湯--無味。

Tsit-liáp tshân-lér tsír káu-uánn thng--bô-bî。

(說明)

一粒田螺煮九碗湯，一定沒有什麼味道，故說「無味」。

2. 一盤魚脯--全全頭。

Tsit-puânn hîr-póo--tsuân-tsuân thâu。

(說明)

一盤小魚乾，一眼望去都是魚頭，故謂「全全頭。」其義有二：一指山頭林立。另指為王者眾之意。

3. 九月蟳無膏--腹內空空。

Káu-gérh tsîm bô-ko--pak-lâi khang khang。

(說明)

蟳到了九月，肚內已經沒有蟹黃，故說「腹內空空」。比喻一個人沒有真才實學。

4. 大石頭哲毛蟹--壓霸。

Tuā tióh-thâu teh môo-hê--ah-pà。

(註釋)

(1)哲：壓。

(2)壓霸：蠻橫。

(說明)

毛蟹有螯又橫著走路，故被視為惡霸的象徵。現大石頭壓著螃蟹，故戲稱「惡霸」，指蠻橫之意。

5. 水淹到頸頭--拄著。

Tsuí-im kàu âm-kún--tú· | tióh。

(註釋)

(1)頸頭：脖子。

(說明)

水淹到脖子，再來就會哽到喉嚨，故說「拄著」，有不期而遇之意。「拄著」也指常做事情不得已遇上了，無可奈何之嘆詞，與「頸頭生瘤」義同。

6. 田螺含水過冬--等待時機。

Tshân-lêr kâm-tsuí kèr-tang--tán-thāi sî-ki。

(說明)

田螺含著水係冬眠現象，正等待春天的到來，故說「等待時機」。其本義有等待機會之意。

7. 田螺趨過--有痕。

Tshân-lêr sô-kèr--ū-hûn。

(註釋)

(1)趨：緩慢爬行。

(說明)

田螺有黏液，牠爬過的地方一定會留下痕跡，故說「有痕」，比喻事後留下痕跡之意。



8. 臺灣蟳--無膏。

Tâi-uân tsîm--bô-ko。

(說明)

此俗語為早期唐山人取笑臺灣人的話。雖明指臺灣生產的螃蟹沒有蟹黃，其實是暗笑臺灣人的智力、體能都差，或喻指生活貧困。

9. 老人食蟳--管無效(講無效)。

Lāu-lâng tsiâh-tsîm--kóng bô-hāu(kóng bô-hāu)。

(註釋)

(1)管：指蟹類的螯，即蟹管。

(說明)

老人吃螃蟹因為咬不動蟹管，對他來說沒有用，故說「管無效」。金門閩南語「管無效」與「講無效」諧音，故影射講也沒有用之意。

10. 囚仔食蟳--興管(興講)。

Gín-á tsiâh-tsîm--hìng-kóng(hìng-kóng)。

(註釋)

(1)興管：喜歡吃螃蟹的螯。

(說明)

興講，喜歡講話。

11. 灶空魚--燒鰻(相瞞)。

Tsàu-khang pû siān-hîr--sio-muâ(sann-muá)。

(註釋)

(1)魚：燒烤。

(說明)

鱈魚與鰻魚屬同類。現把鱈魚放到灶空魚，金門閩南話稱之為「燒鰻」。「燒鰻」與「相瞞」諧音，影射相互隱瞞之意。

12. 灶空魚田蛤--燒蛤(相恰)。

Tsàu-khang pû tshân-kap--sio-kap(sann-kap)。

(註釋)

(1)田蛤：田蛙。

(2)相恰：相互結合或動物相交媾。

(說明)

灶空燒烤「田蛤」，戲稱「燒蛤」。「燒蛤」與「相恰」諧音，影射相互結合或動物相交媾之意。

13. 空手撈魚--無網(無望)。

Khang-tshiú hôo-hîr--bô-bâng(bô-bâng)。

(說明)

雙手撈魚，當然沒有用網子，故說「無網」。金門閩南話「無網」與「無望」諧音，故影射之。

14. 姜子牙釣魚--線仙(散仙)。

Khiong-tsír-gâ tiò-hîr--suànn-sian(suànn-sian)。

(註釋)

(1)線仙：對懶惰人的稱呼。

(說明)

姜子牙釣魚願者上鉤，只用線不用鉤，而他在民間被奉為仙人，兩者合之戲稱「線仙」。金門閩南話「線仙」與「散仙」諧音，故影射對懶者的稱呼。

15. 苦瓜燉鰱魚--苦鰱(可憐)。

Khóo-kue tūn lián-hîr--khóo-liân(khóo-liân)。

(說明)

苦瓜燉鰱魚，簡稱「苦鰱」。金門閩南話「苦鰱」與「可憐」諧音，故影射之。

16. 海龍王辭水--假細膩。

Hái-lîng-ông sî-tsuí--ké suè-lî。

(註釋)

(1)假細膩：假客氣。

(說明)

掌管大海的海龍王竟然客氣的辭起海水來了，這根本是不可能的事，故說「假細膩」。假細膩，常用於酒場好酒量者辭酒之時。

17. 浸水烏糖--溶了了。

Tsim-tsui oo-thng--iûnn-liáu-liáu。

(註釋)

(1)溶了了：本指溶化了，引申為有事物完蛋了之意。

(說明)

烏糖浸泡在水中，必定會溶化掉，故謂之。引申有事物完蛋之意。

18. 菜籃仔貯鱉--龜跤趨出來。

Tshài-nâi-á tué-pih--ku-kha sô tshut·|lái。

(註釋)

(1)貯：裝置。

(說明)

菜籃裡放著鱉，其腳必會從籃縫中露出。龜、鱉可視為同類，故說「龜跤趨出來」，其義為露出馬腳之意。



19. 買鹹魚放生--毋知死活；假好心。

Bué kiâm-hîr pàng-sinn--m-tsai sí-uáh ; ké hó-sim 。

(說明)

買已經死掉的鹹魚來放生，根本是無能力分辨是生是死，故說「毋知死活」。其義有大難臨頭而不自知之意。

20. 墨賊仔頭--無血無目屎。

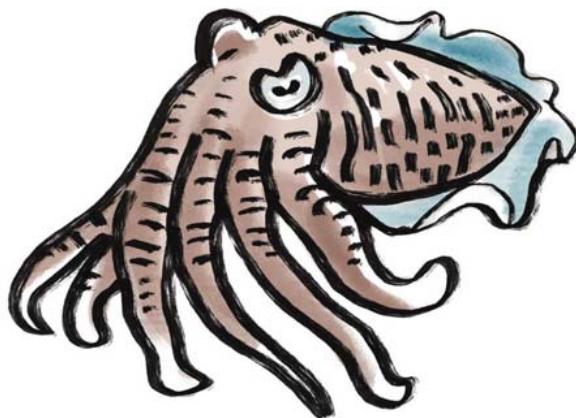
Bák-tshát-á thâu--bô-huih bô bák-sái 。

(註釋)

(1)墨賊：烏賊。

(說明)

烏賊是海底軟骨動物，一般認為牠們沒有紅色血液，也不會流淚，故說「無血無目屎」。引申為殘忍而無血性之意。義同「小卷花枝」。



21. 蝦仔行路--倒彈。

Hê-á kiânn-lōo--tò-tuānn。

(說明)

蝦子在水中行走，是倒著身子用彈的，故說「倒彈」。其義為倒胃口，有令人反謂之意。

22. 鯔仔魚，食著皇帝肉--暢甲無鰓。

But-á-hîr, tsiah-tiôh hông-tè bah--thiòng-kah bô-piō。

(註釋)

(1)鯔仔魚：魚名，魚體很小，可作小魚乾。(2)暢：高興、爽之意。

(3)鰓：魚的氣囊，位於魚的胸部，中含空氣，漲縮以浮魚體。

(說明)

這則俗語意指有意外的收穫、高興得不得了。

23. 鯽仔魚，食著茶箍水--註死。

Tsit-á-hîr, tsiah-tiôh tê-khoo-tsui--tsù-sí。

(註釋)

(1)茶箍：肥皂。

(說明)

鯽魚吃到肥皂水，註定該死，故說「註死」。其義為好巧不巧之意。

24. 鯪鯔抹雪文--滑溜溜。

Hôo-liu buah sap-pûn--kút-liu-liu。

(註釋)

(1)鯪鯔：泥鰍。(2)雪文：肥皂，外來語。

(說明)

泥鰍身體滑溜溜的，再抹上肥皂更滑，故說「滑溜溜」的。

25. 倚飛魚放屁--臭氣衝天。

Khiā per-hîr pàng-phuì--tshàu-khì tshìng-thinn。

(註釋)

(1)倚飛魚：倒立。

(說明)

身體倒立著放屁，臭氣沖天。

26. 有，準掠蜊仔；無，準洗浴--罔做罔做。

Ū, tsún-liáh lâi-á ; bô tsún sué-ík--bóng-tsuè bóng-tsuè。

(註釋)

(1)準：好像。

(2)罔：姑且。

(說明)

喻指有所得當然好，無所得也無所謂。

27. 鹹白魚罔兜-- 仔芳。

Kiâm péh-hîr bóngh-tsng--àu-àu-á phang。

(說明)

昔日人們常烹製用鹽醃製過的白帶魚當下飯的菜，那鹹帶魚雖帶有腐臭的味道，畢竟是油煎過的，臭中帶著油香。比喻雖然東西不好，在沒有比這更好的情況下，至少可以暫時應付一下。

28. 十二月蝦蛄，正月蟻--飽膏。

Tsáp-lí-gérh hê-koo, tsiann-gérh tshih--pá-ko。

(說明)

十二的蝦蛄和正月的青蟹，正長得肥美，體內的膏黃飽滿充盈。比喻很有內才，知識淵博，或比喻很富裕，積攢的財物多。

29. 九月蟳--無膏。

Káu-gérh tsîm--bô-ko。

(說明)

夏天的蟳很肥實，有蟹黃，秋天則鬆瘦。意為沒有實力、本領或對策。常比喻沒有錢或積蓄。

30. 十二月白魚--飛上埔。

Tsáp-lí-gérh péh-hîr--per-tsiūnn-poo。

(說明)

農曆十二月期間，是金門白帶魚出產的旺季，漁民常可滿載而歸。

